

## **Bilingual projects and multimedia resources**

Nina Lauder (1) is a Canadian professor who, in spite of her youth, has a long and wide experience especially forming and advising to CLIL teachers throughout the world and mainly, in Spain. Whoever approaches to the increasing phenomenon of Sections (or Projects) called bilingual, we should, unquestionably, visit her bog, read her books or attend some of her conferences. Quoting her words, *“using English as a medium to teach contents:*

- makes the use of English more contextualised and ‘real’.*
- provides a variety of stimuli for distinct learners and levels.*
- allows for increased exposure to English without requiring the addition of extra hours onto the school day.*
- helps prepare learners for study and employment opportunities.*
- promotes linguistic diversity*
- increases learner motivation.*
- offers a variety to the language driven approach by giving pupils the opportunity to use English beyond the realms of the language class” (2)*

In the Resolution of the Council of the European Union on May 31st 1995 the convenience was reiterated to the Member States by offering to the pupils the possibility of learning, as a rule, two languages of the Union besides the maternal language or languages, to contribute to the complete formation of the young European citizens. The British Council and the Ministry of Education were working since 1996 in bilingual projects of Spain. When the program began those students of the first pioneering schools were only 3 years old, now 13 years later, they are the living example of how a curriculum integrated in two languages contextualised in diverse areas, supposes an integral knowledge of both. (3)

When the new framework of the law allowed the transference of the educational competence the autonomies assumed the development of the projects. In Asturias it was implanted with experimental character in academic year 2004/5 for Primary levels and it started equally for Secondary levels in 2006. AICLE Education (Integrated Learning of Contents and Foreign languages) denominates, since this moment, integrated Curriculum and Bilingual Sections, according to the proportion of matters that each school could participate in the status of bilingual. Only a language by each project and centre is authorized, but this isn't necessary English, It can also be French.

In the beginning, native teachers were taken on, nowadays Spanish teachers are teaching in two languages; they aren't expert in languages but they have enough qualification for giving their subject in a language different from Spanish.

Which is the greatest difficulty that we, teachers, find in our educational practice?

Apart from the grasp of a foreign language in which you have to formulate a scientific and technical vocabulary and, at the same time, understandable for the student, the greater challenge is the use of new resources, the application of proactive methodologies and first of all, to know how to use the new technologies in an efficient way. The teacher of the bilingual projects becomes necessarily, a creator of multimedia materials because they are few publishers and companies that have participated in this incipient market. Collaborative work among teachers, the need to communicate and to share the intellectual work of

each professional of education gives it an universal and no privative character. The virtual platforms, Net searches, bogs, wikis, the clipboards, the digital resources online and too much phenomena that don't arrive yet, are powerful pedagogical tools in any kind of Didactics, but they become essential for integrated education of language and contents.

Is it possible to develop a new methodology in the bilingual education of the Plastic and Visual Education? Can we translate centuries of academic tradition in artistic education in educative innovation? The object of the investigation wants to approach these first moments of change, being privileged audience of the birth of new methods of educational learning. The study will not be able to emit conclusive sentences in months, we will have to hope to know the results, years, surely whole a generation.

**KEY WORDS:**

Bilingual- Integrated Contents-Language-Teachers-CLIL-Educational-Multimedia- Digital tools- Resources-Innovation

### **PROYECTOS BILINGUES Y RECURSOS MULTIMEDIA**

Nina Lauder es una profesora canadiense que, pese a su juventud, tiene una larga y amplia experiencia formando y asesorando profesores CLIL a lo largo del mundo y especialmente en España. Quién quiera aproximarse al creciente fenómeno de las llamadas Secciones (o Proyectos) bilingües tiene que, incuestionablemente, visitar su blog, leer sus libros o asistir a alguna de sus conferencias. Citando sus palabras, utilizar el inglés para enseñar contenidos curriculares.

- *“hace que el uso del inglés sea más contextualizado y real*
- *Proporciona una variedad de estímulos para distintos lectores y niveles*
- *Permite que se incremente la exposición al inglés sin que requiera añadir horas extras en la jornada escolar.*
- *Ayuda a preparar a los estudiantes para el estudio y para las oportunidades de trabajo*
- *Promueve la diversidad lingüística*
- *Incrementa la motivación del alumno*
- *Ofrece una variedad de aproximaciones al lenguaje para dar a los alumnos la oportunidad de usar el inglés .”*

En la Resolución del Consejo de la Unión Europea de 31 de mayo de 1995 se reiteró a los Estados Miembros la conveniencia de ofrecer al alumnado la posibilidad de aprender, por regla general, dos lenguas de la Unión además de la lengua o lenguas maternas, para contribuir a la completa formación de los jóvenes ciudadanos europeos. El British Council y el Ministerio de Educación llevan desde 1996 trabajando en los proyectos bilingües en España. Cuando el programa arrancó aquellos alumnos de los primeros centros pioneros tenían sólo 3 años, ahora 13 años más tarde, son el vivo ejemplo de que un currículo integrado en dos idiomas contextualizado en diversas áreas, supone un conocimiento integral de ambos.

Cuando el nuevo marco legal permitió el traspaso de las competencias educativas, las autonomías se hacen cargo del desarrollo de los proyectos. En Asturias se implantó con carácter experimental en el curso 2004/5 para cursos de Primaria y arrancó plenamente como tal en el año 2006 para Secundaria. La enseñanza AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y lenguas Extranjeras) se denomina entonces Currículo integrado y Secciones Bilingües, según la proporción de materias que se han participes de la

condición de bilingües. Sólo se autoriza un idioma en cada proyecto y por centro, pero se hacen convocatorias no sólo para el inglés sino también para el francés. En los primeros tiempos se contrataron profesores nativos, en la actualidad se imparte docencia en dos idiomas por profesores españoles que no eran especialistas de idiomas pero que sí tenían capacitación para impartir su área en otro que no fuera el español.

¿Cuál es la mayor dificultad que encontramos los profesores CLIL en nuestra práctica docente? Aparte del dominio de un idioma extranjero en el que se articule un vocabulario científico y técnico relevante y al tiempo, comprensible para el estudiante, el reto mayor es la utilización de nuevos recursos, la aplicación de metodologías proactivas y ante todo, saber utilizar las nuevas tecnologías de forma eficiente. El profesor de los proyectos bilingües se convierte necesariamente, en creador de materiales multimedia porque son pocas las editoriales y empresas que se han lanzado a este mercado incipiente. El trabajo colaborativo entre profesores, la necesidad de comunicar y compartir el trabajo intelectual de cada profesional de la enseñanza le dan un carácter universal y no privativo. Las plataformas virtuales, las búsquedas en la Red, los blogs, los wiki, la pizarra digital, los recursos en línea y muchos otros fenómenos digitales que aún están por venir son poderosas herramientas pedagógicas en cualquier tipo de didáctica, pero se convierten en imprescindibles en la enseñanza integrada de lengua y contenidos.

¿Es posible desarrollar una nueva metodología en la enseñanza bilingüe de la Educación Plástica y Visual? ¿Podemos traducir siglos de tradición académica en la enseñanza artística en innovación educativa? El objeto de la investigación quiere acercarse a estos primeros momentos de cambio, ser espectadora privilegiada del nacimiento de nuevos métodos de enseñanza-aprendizaje. El estudio no podrá emitir sentencias concluyentes en unos meses, tendremos que esperar para ver los resultados, años, seguramente toda una generación.

#### **PALABRAS CLAVE:**

Bilingüe-Contenidos integrados-Lengua-Profesores-CLIL-Educacional- Multimedia- Herramientas digitales - Multimedia- Recursos-Innovación

#### **LINKS of REFERENCES:**

- (1)Nina Lauder blog <http://ninaspain.blogspot.com/>
- (2) SE HACE SABER  
[http://www.sehacesaber.org/?mod=amp\\_post&id\\_post=459&edad=0&idioma=1&secc=1&user\\_blog=29](http://www.sehacesaber.org/?mod=amp_post&id_post=459&edad=0&idioma=1&secc=1&user_blog=29)
- (3)BRITISH COUNCIL [http://www.britishcouncil.org/hand-in-hand\\_5\\_low\\_res\\_1-9.pdf](http://www.britishcouncil.org/hand-in-hand_5_low_res_1-9.pdf)

*Dedication to Victoria Franz, my assistant and Gilberto Terente, Oviedo Teachers Center's English coordinator.*

*Agradecimientos a Victoria Franz, mi auxiliar, y a Gilberto Terente, coordinador de Inglés del CPR de Oviedo.*